

Vertaling en interpretatie van de tekst in de keizerlijke oorkonde van 9 maart 1694 over het familiewapen van Georg Wilhelm von Inn- und Kniphausen, in welke oorkonde hij tot graaf is gemaakt

(c) Wouter van Schie, 29 juni 2016, licht aangepast in februari 2020

Voor meer info over Anna van Ewsum en haar tweede echtgenoot Georg Wilhelm von Inn- und Kniphausen: zie: www.makoenders.nl/anna-van-ewsum.html.

Archiefstuk keizerlijke oorkonde te vinden in de Groninger archieven onder nummer GA 626-817

(fotoaanduidingen betreffen foto's in bezit van de opsteller van dit rapportje)

foto 813 t/m 816



Familiewapen van Georg Wilhelm von Inn- und Kniphausen, in de keizerlijke oorkonde van 1694.

foto 813

Insuper (*bovendien*) **ut peculiarem** (*speciaal*) **erga** (*goed, vriendschappelijk*) **saepius** (*vaker*)

nominatum (*genoemd*) **Georgium Wilhelmum**

comitem (*graaf*) **ab In- et Kniphausen** ani-

mi (*zoiets als in de geest van*) **Nostri Caesarei** (*van Onze Keizer*) **inclinationem** (*met genegenheid/instemming*) **exter-**

no quoque (*ook*) **signo**, **velut** (*zoals*) **immortali Mnemo-**

syno (*geheugen*) **et praesens et ventura** (*zowel nu als in de toekomst*) **aetas** (*leeftijd*) **distin-**

guat (*onderscheidt*), **Arma** (*wapenschild*) **sive** (*of*) **Insignia** (*teken*) **ipsius** (*zijn*) **gentili-**

tia (*van hetzelfde geslacht*) **in dictum Comitem et Comitissam**

uxorem ejus Anna ab Ewsum **jure** (*wettelijke*) **agna-**

tionis (*nakomeling*) **respective** (*respectievelijke*) **devoluta** (*nagekomen*), **non modo** (*slechts*) **cle-**

foto 815

menter (*geleidelijk*) **laudavimus** (*wij hebben geprezen*), **approbavimus** (*goedgekeurd*), **confir-**

mavimus (*bevestigd*) **et ratificavimus** (*geratificeerd*), **verum etiam eo**

quod uti supradictum (*zoiets als: wat hierboven staat vermeld*), **familiae istius emi-**

nentis caput sit (*hij is het hoofd van deze eminente familie*), insigni additamento (*toegevoegd teken*), Leone videlicet (*namelijk/zeker/het is duidelijk*) tertio, qui Scutarijs similis (*zelfde als op schild*) sit, in scuti penetralibus (*in het binnenste*) posito auximus (*een plek vermeerderd*), -> leeuw in hartschild is de toevoeging

ornavimus (*versierd*), locupletavimus (*rijk*), et in hunc, qui sequitur modum (*hiernavolgende*), posthac (*voortaan*) habenda (*te hebben*), gestanda (*te dragen*) et deferenda (*aan te brengen*) clementer (*vriendelijk*) concessimus (*staan wij toe*) et elargiti sumus (*wij zijn er om te vergroten*), quemadmodem (*zoals*) vigore (*met kracht*) praesentium (*aanwezig*) laudamus (*wij prijzen*), ratificamus (*wij bevestigen*), auge- mus (*wij laten toenemen*), ornamus (*wij versieren*), locupletamus (*wij verrijken*), concedimus (*verlenen*) et elargimur (*en om te vergroten*, lees: uit te breiden). **Scutum** videlicet (*het schild, het is duidelijk/ namelijk*) qua-

dripartitum (*in vieren gedeeld*), cujus area superior dextra (*boven rechts*), et inferior sinistra (*beneden links*) crocea (*geel*) seu (*of*) aurea (*goud*) leonem (klopt niet, moet bovenlinks en benedenrechts zijn) nigrum salientem (*klimmende zwarte leeuw*) rictu hiante (*open mond*), ac linguae exsertae (*met de tong uit*) caudaeque (*en staart*) in altum (*omhoog*) circumflexae (*gebogen*): superior vero (*inderdaad*) sinistra et inferior dextra rubea (*rood*) (klopt niet, moet bovenrechts en benedenlinks zijn) -> nu begint andere pagina op foto

viginti (*twintig*) tessellas aureas (*gouden mozaïeksteentjes*) cum cruce (*kruis*) ejusde metalli (*van metaal*) exhibeat (*toont*). His vero quadris (*vierkantig*) imponatur (*opgelegde*) aliud (*anders*) Scutulum quadrifidum, ejus prima et quarta areola (*veld*) aurea Aquitam Simplicem rubram alis (*met vleugels*) et pedibus (*met poten*) expansis (*gespreid*), rostroque patulo (*en met de bek open*) ac linguae prominente (*en tong uitgestoken*) cum stella rubea (*met rode ster*) pone collum referat (*achter de hals*). Secunda rubea limbo (*tweede veld rood met rand*) ex albis segmentis (*uit witte segmenten*) introrsum (*naar binnen*) circumdata (*getooid*) Equiytem phaleratum (*met getooide ridder*) candidum (*blinkend wit*, ik zeg: zilverwit) - et tertia alba (*wit* (gaat over het vlak)) draconem atratum (*met zwarte draak*) volaturientem (*gevleugeld*) cum collari aureo (*met gouden halsband*) caudae circumvolutae (*en rondvliegende staart*) repraesentet. media vero (hier begint het over helm en helmstukken) his iterum (*weer*) areolis imposita parmula cro-

cea (*klein geel schild*) Leonem nigrum (*met zwarte leeuw*) ijs plane similem de-
ferat (*op dezelfde manier aangebracht*), qui supra designati sunt (*die boven zijn aangeduid*). Toti in-
cumbat corona aurea Comitibus tribui (*zoiets als: over het geheel hangt een gravenkroon*)
Solita, gemmis (*met edelstenen*) et unionibus insignis (*en met parelteken(s?)*)
eamque (*en*) quaternae (*vier*) premant (*erop gezet*) galeae (*helmen*) pariter (*samen*) (*zoiets als: met vier helmen met tekens van parels en edelstenen*)

foto 816

aureae coronatae apertae (*met gouden open kroon*) seu chlatratae tor-
neariae volgo dictae monili ornatae (*zoiets als: versierd met edelstenen*): e quaru?
prima inter alas duas hinc croceam illinc ni-
gram (*twee vleugels, een geel, ander zwart*) erumpat dimidius leo Scutarius (*steekt een halve leeuw uit, zoals van het schild*):
Secunda sustineat crucem auream (*tweede draagt een gouden kruis*) in cam-
po rubeo (*in rood veld*) viginti tessellis aureis (*met twintig gouden moziekstenen*) exarato,
super imposito (*daarbovenop*), Aethiopsis capite nigro (*zwart hoofd van een Ethiopiër*), quod
pileo candido tegatur (*bedekt door blinkend witte hoed/muts*). Tertiae insistat A-
quila Scutaria (*bij de derde staat er een adelaar, zoals van het schild*): e quarta promineat
medio draco (*als vierde steekt een halve draak uit*), ei qui in Scuto notatur si-
milis (*zelfde als op het schild*). Telamonum (*schilddrager*) loco bini clypeum (*schild*) sti-
pent Leones erecti naturali colore (*twee leeuwen als schildhouders, opgericht in natuurlijke kleur*), rictu
patulo linguaque protensae (*met gespreide en strekkende tong*) coronam aurea (*kroon van goud*)
ostentantes (*tonend*), qui anteriorum pedum uno
coronam altero Scutum sustineant (*die met voorpoten het schild ondersteunt*) cau-
da sursum elevatae (*met staart omhoog geheven*), pro ut haec omnia in
sequenti pagina pictoris industriae colo-
ribus suis ingeniosius distincta videre licet. (*het laatste wil zoveel zeggen als: op de pagina hiernaast is een vakkundig geschilderd exemplaar te zien*)